TÜRKÇE-İNGİLİZCE ÇEVİRİ

1	Ders Adi:	TÜRKÇE-İNGİLİZCE ÇEVİRİ
2	Ders Kodu:	ING3008
3	Ders Türü:	Seçmeli
4	Ders Seviyesi	Lisans
5	Dersin Verildiği Yıl:	3
6	Dersin Verildiği Yarıyıl	6
7	Dersin AKTS Kredisi:	5.00
8	Teorik Ders Saati (saat/Hafta)	3.00
9	Uygulama Ders Saati(saat/Hafta)	0.00
10	Laboratuvar Ders Saati (saat/hafta) :	0
11	Dersin Önkoşulu:	Yok
12	Dersin Dili:	Türkçe
13	Dersin Veriliş Şekli:	Yüz yüze
14	Dersin Koordinatörü:	Doç. Dr. İLKNUR SAVAŞKAN
15	Dersi Veren Diğer Öğretim Elemanları:	Öğr. Gör. Şadıman Bayramoğlu
16	Koordinatör İletişim Bilgileri:	e-mail: ilknurp@uludag.edu.tr, tel.- (224) 2942265, adres- Uludağ Üni. Eğt. Fak.
17	Dersin WEB adresi:	
18	Dersin Amacı:	Dersin amacı şiir, roman, öykü gibi edebi metin türleri, teknik, hukuk, tıp dilinde yazılmış olan farklı metin türlerinin ve çevirilerinin ele alınarak çevirilerinde karşılaşılan güçlükler, önemli noktalar ve kullanılacak yöntemler incelenir.
19	Dersin Mesleki Gelişime Katkısı:	
20	Dersin Öğrenme Kazanımları:	
	1	Çeviri tarihinde farklı dönemlerde ortaya çıkan gelişmeleri ve çeviriye olan etkilerini kavrayabilme.
	2	Çeviri sürecini ve çevirmen kararlarını etkileyen temel kuramları irdeleyebilme.
	3	Çeviri sürecinde, kaynak metinleri anlamsal katmanlarına ayrıştırabilme.
	4	Çeviri yapabilmek için gerekli çözümlemelerin ayırt edebilmesi.
	5	Çeviri sürecinde karşılaşılan güçlükleri belirleyerek çözüm yollarını kavrayabilme.
	6	İngilizce yazılı basın ürünleri inceleyebilme, çözümleme ve Türkçe çevirilerini yapabilme.
	7	Çeviri çalışmalarıyla edebiyat alanında üslubun, görsel ve işitsel özelliklerin metnin iletisindeki önemini kavrayabilme ve erek metne aktarabilme.
	8	Teknik, hukuk ve tıp alanındaki terminolojinin bir kısmını kavrayabilme ve çeviri alıştırmalarıyla bu alandaki metinlerin yapısını inceleyebilme.
	9	
	10	
21	Dersin İçeriği:	
Hafta	**DERS İÇERİKLERİ**	
	Teorik	**Uygulama**

1	Çeviri tarihi ile ilgili kısa bilgi verildikten sonra çeviri kuramların incelenmesi.	
2	Farklı kaynak metin türleri üzerinde yapılan örnek çevirilerin incelenmesi çerçevesinde farklı metin türleri üzerinde yapılacak incelemeler yoluyla öğrencinin çeviri öncesi süreci tanıması.	
3	Basın dilinin temel yapısı ve özellikleri konusunda öğrencileri bilinçlendirmek; Basında çıkan makalelerin çevirisi (örn. David Brooks'un 'The New Humanism')	
4	Basın dilinin temel yapısı ve özellikleri konusunda öğrencileri bilinçlendirmek; Basın dili çevirisi-köşe yazıları (örn.Maureen Dowd'un yazısı 'In Search of Monsters')	
5	Yemek tarifleri, burç yorumları, film tanıtımları, reklamlar vs. gibi gazetelerde bulunan farklı yazım türlerinin incelenmesi ve çevrilmesi.	
6	Örnek bir öykü ile çeviride eşdeğerlilik ve yeterlilik gibi unsurları göz önüne alarak kaynak metin ve çeviri metni arasında karşılaştırmalı bir araştırma yapmak.	
7	Edebi metinler çevirisi (Amerikan edebiyatından feminizm örnekleri: Virginia Woolf'un 'Professions for Women' adlı kısa öyküsünün çevirisi).	
8	İngilizce yazılmış olan tiyatro eserlerinin dili ve çevirisi (örn. Tenessee Williams'ın 'The Lady of Larkspur Lotion')	
9	İngiliz ve Amerikan çağdaş edebiyatının öne çıkan şairlerinin eserlerinden bazı örnekler ve Türkçe çevirileri, ayrıca şiir çevirisi alıştırmaları.	
10	Çeviride eşdeğerlilik ve yeterlilik gibi unsurları dikkate alarak kaynak metin ve çeviri metni arasında karşılaştırmalı bir inceleme; Avrupa Ortak Başvuru Metninin İngilizce metni ile karşılaştırılması ve eleştirisi. Ayrıca, betimleyicilerin geri-çevirisi.	
11	Teknik çeviri: farklı teknik ve bilimsel metinler üzerinde terim ve çeviri çalışmaları yaparak teknik ve bilimsel metinlerin yapısını irdeleyebilme (örn. sperometre).	
12	Hukuk dilinin özelliklerini, örnek hukuk metinlerinin çevirilerinde karşılaşılan güçlükleri irdeleyebilme ve uygulanan çeviri yöntemlerini tanıyabilme.	
13	Tıp dili çevirisi; belirlenen tıbbi metinler üzerinde tıp dilinin özelliklerini öğrencilere tanıtmak, terminoloji ve çeviri çalışmaları yapmak.	
14	14 haftalık süreç sonunda öğrencilerin kazanımlarını ve öğrencilerin bu ders hakkındaki (materyaller, konular, ders işleyiş biçimi) görüşlerini alma. Yılsonu sınav hakkında bilgi verme.	

22	Ders Kitabı, Referanslar ve/veya Diğer Kaynaklar:	Larson, M. (1984). Meaning-based translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. New York, & London: University press of America. Newmark, P. (1988): A Textbook of Translation, New York/London: Prentice Hall. Nida, A. & C. R. Taber (1969): The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill. Robinson, D (2003): Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation, London: Routledge.

23 Değerlendirme

YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARI	SAYISI	KATKI YÜZDESİ
Ara Sınav	1	40.00
Kısa Sınav	0	0.00
Ödev	0	0.00
Yıl Sonu Sınavı	1	60.00
Toplam	2	100.00
Yıl içi çalışmalarının Başarıya Oranı		40.00
Finalin Başarıya Oranı		60.00
Toplam		100.00
Kullanılan Ölçme ve Değerlendirme Yaklaşımları		

24 AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU

ETKİNLİK	SAYISI	Süresi (Saat)	Toplam İş Yükü (Saat)
Teorik Dersler	14	3.00	42.00
Uygulamalı Dersler	0	0.00	0.00
Sınıf Dışı Ders Çalışma Süresi (Ön çalışma, pekiştirme)	14	3.00	42.00
Ödevler	0	0.00	0.00
Projeler	0	0.00	0.00
Arazi Çalışmaları	0	0.00	0.00
Arasınavlar	1	18.00	18.00
Diğer	0	0.00	0.00
Yarıyıl Sonu Sınavı	1	18.00	18.00
Toplam İş Yükü			120.00
Toplam İş Yükü / 30 saat			4.00
Dersin AKTS Kredisi			5.00

25 PROGRAM YETERLİLİKLERİ İLE DERS ÖĞRETİM KAZANIMLARI İLİŞKİSİ TABLOSU

	PY1	PY2	PY3	PY4	PY5	PY6	PY7	PY8	PY9	PY10	PY11	PY12	PY13	PY14	PY15	PY16
ÖK1	4	4	3	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK2	4	4	3	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK3	4	4	3	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK4	4	4	3	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0

ÖK5	4	4	4	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK6	4	4	4	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK7	4	4	4	4	4	3	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0
ÖK8	4	4	4	4	4	4	3	4	3	3	4	4	0	0	0	0

ÖK: Öğrenme kazanımlar PY: Program yeterlilikleri

Katkı Düzeyi:	**1 çok düşük**	**2 Düşük**	**3 Orta**	**4 Yüksek**	**5 Çok Yüksek**